叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 福音的广度、自由和(the Breadth, Freeness,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

福音的广度、自由和(The Breadth, Freeness,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [-] ['wɪljəm] [hʌnt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **[** **1865** **]** **William** **Hunt** **and** **Company** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 [-] 威廉 打猎 和 公司 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据 David Price 的 [1865] William Hunt and Company 版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

[bredθ] , ['friːnəs] ,
BREADTH **,** **FREENESS** **,**
宽度 , 自由 ,

广度、自由、

[ænd; ənd]
AND
和

和

[jet] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] .
Yet **Exclusiveness** **of** **the** **Gospel** **.**
然而 独家性 的 这 福音 .

然而，福音具有排他性。

[baɪ] [ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

['edwəd] [hɔːr] , [em] . [ə; eɪ] . ,
EDWARD **HOARE** **,** **M** **.** **A** **.** **,**
爱德华 霍尔 , M . 一个 . ,

爱德华·霍尔，文学硕士

[ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜːtʃ] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .
Incumbent **of** **Trinity** **Church** **,** **Tunbridge** **Wells** **.**
现任 的 三位一体 教会 , 坦布里奇 威尔斯 .

坦布里奇韦尔斯三一教堂的牧师。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['wɪljəm] [hʌnt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
WILLIAM **HUNT** **AND** **COMPANY** **,**
威廉 打猎 和 公司 ,

威廉·亨特公司

- , ['hɑ:lz] [stri:t] , ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] .
23 , HOLLES STREET , CAVENDISH SQUARE .
- , 霍利斯 街道 , 卡文迪什 正方形 .

霍利斯街23号，卡文迪什广场。

['ɪpswɪtʃ] : ['wɪljəm] [hʌnt] .
IPSWICH : WILLIAM HUNT .
伊普斯维奇 : 威廉 打猎 .

伊普斯维奇：威廉·亨特。

[pi:] . [θri:]
p . 3
p . 3

第3页

[ðə; ði] [bredθ] , ['fri:nəs] , [ænd; ənd] [jet] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .
THE BREADTH , FREENESS , AND YET EXCLUSIVENESS OF THE GOSPEL .
这 宽度 , 自由 , 和 然而 独家性 的 这 福音 .

福音的广博、自由和排他性。

[dʒɒn][θri:] . - .
John iii . 16 .
约翰 三、 . - .

约翰福音 3:16

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæz; həz] , [ai] [prɪ'zju:m] , [bi:n] ['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
The subject has , I presume , been chosen for our discussion ,
这 主题 有 , 我 怙 , 到过 选定 为了 我们的 讨论 ,

我想，我们之所以选择这个主题进行讨论，是因为它已被选定。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ə'spə:ʃən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [kleɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['sɪstəm] [ðə; ði]
in order to meet the aspersions of those who claim for their own system the
在 命令 到 见面 这 诽谤 的 那些 WHO 宣称 为了 他们的 自己的 系统 这
['merɪt][ɒv; əv] [bredθ] ,
merit of breadth ,
优点 的 宽度 ,

为了反驳那些声称自己的体系具有广度优势的人的指责，

[ˌkɒmprɪ'hensɪvnəs] , [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] - ['hɑ:rtɪdnəs] ,
comprehensiveness , and large - heartedness ,
全面性 , 和 大的 - 真心 ,

全面性和宽广的胸怀

[waɪl] [ðeɪ] [spi:k] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['gɒsp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] [θi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi]
while they speak of our Gospel as the narrow - minded theology of a body
尽管 他们 说话 的 我们的 福音 作为 这 狭窄的 - 有思想 神学 的 一个 身体
[ɒv; əv][men] [hu:z] [kən'træktɪd] ['ɪntəlekt] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [kræmpt] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [ðæt] [ðeɪ]
of men whose contracted intellects are so cramped and stunted that they
的 男人 谁 合同 知识分子 是 所以 狭窄 和 发育不良 那 他们
[ɑ:(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .
are unable to take in the broad views of the nineteenth century .
是 无法 到 拿 在 这 广阔 浏览 的 这 第十九 世纪 .

他们却说我们的福音是一群思想狭隘的人的神学，这些人思想萎缩，思维僵化，无法接受十九世纪的广阔视野。

[sʌtʃ] [p'ɜ:sənz] [kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] [brɔ:d] , [ænd; ənd][ˌju: 'es] ['nærəʊ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ti:tʃɪŋ]
Such persons consider themselves broad , and us narrow ; and their teaching
这样的 人 考虑 他们自己 广阔 , 和 我们 狭窄的 ; 和 他们的 教学
[tu:; tə][bi:; bi] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] ['lɑ:dʒnəs] ,
to be characterized by largeness ,
到 是 特征化的 经过 大 ,

这些人自认为胸襟宽广，而我们则目光短浅；他们的教导也以宏大为特点。

['aʊəz][baɪ] ['nærəʊnəs] ; [ðeəz] [baɪ][ˌdʒenə'rɒsəti] , ['aʊəz][baɪ] ['bɪgətri] ; [ðeəz] [baɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv]

ours	by	narrowness	;	theirs	by	generosity	,	ours	by	bigotry	;	theirs	by	comprehensive
我们的	经过	狭窄	；	他们的	经过	慷慨	，	我们的	经过	偏见	；	他们的	经过	综合的

[fɪ'lænθrəpi] ,

philanthropy	,
慈善事业	,

我们因狭隘而失败，他们因慷慨而失败；我们因偏执而失败，他们因博大精深的慈善事业而失败。

['aʊəz][baɪ][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli] .

ours	by	an	exclusive	interest	in	a	small	section	of	the	human	family	.
我们的	经过	一个	独家的	兴趣	在	一个	小的	部分	的	这	人类	家庭	.

我们只对人类家庭中的一小部分人有独特的兴趣。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[naʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['nəʊb(ə)l][ɪn] [brɔːd] , [lɑːdʒ] ,

Now	there	is	something	very	noble	in	broad	,	large	,
现在	那里	是	某物	非常	高贵	在	广阔	，	大的	,

宽广、宏大之中蕴含着非常高贵的品质。

[ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːlɪŋz] [ænd; ənd]['kærəktə(r)][ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd]

and	comprehensive	views	of	the	dealings	and	character	of	God	,	and
和	综合的	浏览	的	这	交易	和	特点	的	上帝	，	和

['sʌmθɪŋ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

something	,	on	the	other	hand	,
某物	，	在	这	其他	手	,

以及对上帝的行事方式和品格的全面看法，另一方面，

[ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn]['eni] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt][gɑːdz] ['mesɪdʒ] ,

exceedingly	repulsive	in	any	disposition	to	contract	God's	message	,
非常	丑恶	在	任何	处置	到	合同	神的	信息	,

极其厌恶任何形式的违背上帝旨意的行为。

[ɔː(r)][tuː; tə][hɑːf][kləʊz][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [gɒd][hæz; həz]['əʊpənd][waɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

or	to	half	close	the	door	which	God	has	opened	wide	for	the	world	.
或者	到	一半	关闭	这	门	哪个	上帝	有	打开	宽的	为了	这	世界	.

或者说，半关上上帝为世人敞开的大门。

[ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ][grænd][ɪn][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv]

And	,	more	than	that	,	there	is	something	so	grand	in	the	magnificence	of
和	，	更多的	比	那	，	那里	是	某物	所以	盛大	在	这	壮丽	的

[kri'eɪʃ(ə)n] ,

creation	,
创建	,

而且，更重要的是，造物的壮丽之中蕴含着如此宏伟的意义。

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] ['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənt]['nætʃ(ə)rəli] [di'said] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðæt]

that	we	cannot	be	surprised	if	our	judgment	naturally	decides	in	favour	of	that
那	我们	不能	是	惊讶	如果	我们的	判断	自然	决定	在	偏爱	的	那

[wɪtʃ] [kleɪmz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [brɔːdə] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][gɒd] .

which	claims	to	be	the	broader	view	of	the	religious	government	of	God	.
哪个	索赔	到	是	这	更广泛	看法	的	这	宗教	政府	的	上帝	.

如果我们的判断自然而然地倾向于那些声称代表上帝宗教统治的更广泛观点，我们也不应该感到惊讶。

[wi:; wi] ['fʊli] [ək'nɒlɪdʒ] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ænd; ənd] [pə'sweɪsɪvnəs] [ɒv; əv] [bredθ]

We	fully	acknowledge	therefore	the	attractiveness	and	persuasiveness	of	breadth
我们	完全	承认	所以	这	吸引力	和	说服力	的	宽度

,

,

,

因此，我们充分认识到广度的吸引力和说服力。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['fʊli] [prɪ'peəd] [tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [brɔ:d] [hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][tu:; tə]

and	are	fully	prepared	to	admit	that	the	broad	has	much	more	to
和	是	完全	准备	到	承认	那	这	广阔	有	很多	更多的	到

[kə'mend] [ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nærəʊ] ,

commend	it	than	the	narrow	,
表彰	它	比	这	狭窄的	,

他们完全愿意承认，宽泛的视角比狭隘的视角更有可取之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [tru:θ] [laɪz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔ:dɪst] ,

and	that	the	probability	of	truth	lies	on	the	side	of	the	broadest	,
和	那	这	可能性	的	真相	谎言	在	这	边	的	这	最广泛的	,

真理的可能性在于范围最广的那一方。

[ðə; ði]['waɪdɪst] , [ðə; ði] ['fri:ɪst] ['mesɪdʒ] .

the	widest	,	the	freest	message	.
这	最宽	,	这	自由	信息	.

最广泛、最自由的信息。

[bʌt; bət] , [waɪl] ['fri:li] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [brɔ:dɪst] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪz][məʊst]

But	,	while	freely	admitting	that	the	broadest	statement	of	the	Gospel	is	most
但	,	尽管	自由	承认	那	这	最广泛的	陈述	的	这	福音	是	最多

['prɒbəbli] [ðə; ði] [tru:ist] ,

probably	the	truest	,
大概	这	最真实的	,

但是，尽管我坦然承认福音最宽泛的表述很可能是最真实的，

[wi:; wi][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] ['steɪtmənt] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] [brɔ:dɪst] ,

we	have	yet	to	decide	the	question	,	which	statement	is	really	the	broadest	,
我们	有	然而	到	决定	这	问题	,	哪个	陈述	是	真的	这	最广泛的	,

我们尚未决定哪个说法才是真正最全面的。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [saɪd][ɪz][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ?

and	on	which	side	is	the	narrowness	to	be	found	?
和	在	哪个	边	是	这	狭窄	到	是	成立	?

狭窄处在哪一侧?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['kwestʃən] [bi:; bi] ['feəli] [kən'sɪdəd] ,

and	if	this	question	be	fairly	considered	,
和	如果	这	问题	是	相当	经过考虑的	,

如果这个问题得到公正的考虑，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['pɒsəbli] [tɜ:n] [aʊt] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔ:lz] [ɪt'self][ðə; ði] [brɔ:d] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,

it	may	possibly	turn	out	that	that	which	calls	itself	the	broad	is	really	the	narrow	,
它	可能	可能	转动	出去	那	那	哪个	呼叫	本身	这	广阔	是	真的	这	狭窄的	,

或许，自诩宽广的，实际上却是狭窄的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [sʌm; səm][men] [kɔ:l] ['nærəʊ] [ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bredθ] , [ænd; ənd]

and	that	which	some	men	call	narrow	is	possessed	of	a	breadth	,	and
和	那	哪个	一些	男人	称呼	狭窄的	是	拥有	的	一个	宽度	,	和

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

有些人称之为狭窄的东西，其实也具有宽度和长度。

[ænd; ənd] [depθ] , [ænd; ənd] [haɪt] , [ðæt] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'fɪnəti][ɒv; əv]

and	depth	,	and	height	,	that	can	only	be	measured	by	the	infinity	of
和	深度	,	和	高度	,	那	能	仅有的	是	测量	经过	这	无穷大	的

[gɒd] .

God	.
上帝	.

还有深度和高度，那只能用上帝的无限来衡量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [æz; əz] [rɪ'viːld] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] ,

It	is	well	therefore	to	consider	whether	the	Gospel	,	as	revealed	in	Scripture	,
它	是	出色地	所以	到	考虑	无论	这	福音	,	作为	揭晓	在	圣经	,

因此，我们有必要思考圣经中所启示的福音是否.....

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ɪz] ['riːəli] [brɔːd] [ɔː(r)] ['riːəli] ['nærəʊ] ,

is	really	broad	or	really	narrow	,
是	真的	广阔	或者	真的	狭窄的	,

非常宽或非常窄

— [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [tests] [ɒv; əv] [bredθ] [ænd; ənd] ['fʊlnɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n]

—	applying	the	tests	of	breadth	and	fulness	to	the	message	of	salvation
—	申请	这	测试	的	宽度	和	充满	到	这	信息	的	救恩

[æz; əz] [prə'kleɪmd] [ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] .

as	proclaimed	in	the	Gospel	of	the	grace	of	God	.
作为	宣布	在	这	福音	的	这	优雅	的	上帝	.

—将广度和深度的检验应用于上帝恩典福音所宣扬的救恩信息。

[aɪ] . [ɪts] [bredθ] .

I	.	Its	breadth	.
我	.	它是	宽度	.

一、它的宽度。

[ɪz][ðeə(r)][ɪn][ɔːl]['læŋgwɪdʒ] , [ə; eɪ]['waɪdə(r)] , [brɔːdə] , ['fʊlə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hensɪv]

Is	there	in	all	language	,	a	wider	,	broader	,	fuller	,	and	more	comprehensive
是	那里	在	全部	语言	,	一个	更广泛	,	更广泛	,	更丰满	,	和	更多的	综合的

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

在所有语言中，是否存在一种更广泛、更全面、更完整、更综合的表述?

[ðæn; ðən][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [rɪ'diːmə(r)] , — “ [gɒd][səʊ] [lʌvd] [ðə; ði]

than	is	found	in	the	words	of	our	blessed	Redeemer	,	—	“	God	so	loved	the
比	是	成立	在	这	字	的	我们的	蒙福	救世主	,	—	“	上帝	所以	喜爱	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

比我们蒙福的救赎主的话语中所记载的还要多——“神爱世人，

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [bɪ'gɒtn] [sʌn] , [ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

that	He	gave	His	only	begotten	Son	,	that	whosoever	believeth	in	Him	should	not
那	他	给予	他的	仅有的	所生的	儿子	,	那	无论谁	相信	在	他	应该	不是

['perɪʃ] ,

perish	,
沦	,

祂甚至将祂的独生子赐给世人，叫一切信祂的，不至灭亡。

[bʌt; bət][hæv; həv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] ” ?

but	have	everlasting	life	”	?
但	有	永恒	生活	”	?

但拥有永生呢?

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [lʌv] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌn'merɪtɪd] ,

It	describes	a	Divine	and	eternal	love	,	originating	a	salvation	unmerited	,
它	描述	一个	神圣的	和	永恒	爱	,	起源	一个	救恩	不应得的	,

[ʌn'lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ,

unlooked	for	,
未曾注意的	为了	,

它描述了一种神圣而永恒的爱，这种爱带来了一种不配得、不期而至的救赎。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ɔːl]['hjuːmən] [θɔːts] [æz; əz]['hev(ə)n][ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

and	as	far	above	all	human	thoughts	as	heaven	is	above	the	earth	.
和	作为	远的	多于	全部	人类	想法	作为	天堂	是	多于	这	地球	.

并且远远高于人类的一切思想，就像天堂高于地球一样。

[ˌaɪ 'tiː] [di'klɛə] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,

It	declares	the	object	of	it	to	be	the	world	,	the	whole	world	,
它	声明	这	目的	的	它	到	是	这	世界	,	这	所有的	世界	,

它宣称其对象是世界，整个世界，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

and	nothing	short	of	the	world	;
和	没有什么	短的	的	这	世界	;

以及全世界的一切;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [ðɪs] [vɜːs]

for	it	is	just	as	unreasonable	to	maintain	that	the	world	in	this	verse
为了	它	是	只是	作为	不合理	到	维持	那	这	世界	在	这	诗

[miːnz] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ,

means	the	elect	,
方法	这	选	,

因为同样不可取的是，认为这节经文中的“世界”指的是被拣选的人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] “ [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɒv; əv] [gɒd] , ” [ɪn] [kɒl] . [θriː] . ,

as	it	would	be	to	maintain	that	“	the	elect	of	God	,	”	in	Col	.	iii	.	,
作为	它	会	是	到	维持	那	“	这	选	的	上帝	,	”	在	上校	.	三、	.	,

如果坚持认为歌罗西书3章中的“上帝的选民”.....

[miːnz] [ðə; ði] [wɜːld] .

means	the	world	.
方法	这	世界	.

意义非凡。

[ˌaɪ 'tiː][prəu'kleim][ðə; ði][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pɒsəb(ə)l]['ɒfə(r)][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	proclaims	the	most	magnificent	possible	offer	as	the	result	of	it	.
它	宣称	这	最多	壮丽	可能的	提供	作为	这	结果	的	它	.

因此，它宣称将提供最优惠的方案。

[gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][kræmp] , ['fetə(r)] , [ɔː(r)]['lɪmɪt][ˌaɪ 'tiː] !

God	forbid	that	we	should	ever	cramp	,	fetter	,	or	limit	it	!
上帝	禁止	那	我们	应该	曾经	抽筋	,	束缚	,	或者	限制	它	!

上帝保佑，我们绝不会束缚、限制或阻碍它!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , — “ [həʊ] ,

It	is	the	New	Testament	exposition	of	the	Old	Testament	invitation	,	—	“	Ho	,
它	是	这	新的	遗嘱	展览	的	这	老的	遗嘱	邀请	,	—	“	何	,

['evri] [wʌn] [ðæt] [θɝ:stɪθ] ,

every	one	that	thirsteth	,
每一个	一	那	口渴	,

这是新约对旧约邀请的阐释——“凡渴慕义的人，都当喝这水，

[kʌm] [ji:; ji][tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:təz] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hɜ:d]

come	ye	to	the	waters	,	"	and	it	is	the	foundation	of	the	message	heard
来	是的	到	这	水	,	"	和	它	是	这	基础	的	这	信息	听到

[frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,

from	heaven	,
从	天堂	,

你们要到水边来，"这是从天上所传来的信息的基础。

— " [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] [seɪ] , [kʌm] : [ænd; ənd][let][hɪm] [ðæt] ['hɪrɪθ] [seɪ] ,

—	"	The	Spirit	and	the	Bride	say	,	Come	:	and	let	him	that	heareth	say	,
—	"	这	精神	和	这	新娘	说	,	来	:	和	让	他	那	听到	说	,

"圣灵和新妇都说：'来！'听见的人也该说：'

[kʌm] : [ænd; ənd][let][hɪm] [ðæt] [ɪz] [ə'θɜ:st] [kʌm] : [ænd; ənd][ˌhu:səʊ'evə(r)] [wɪl] , [let][hɪm] [teɪk] [ðə; ði]

Come	:	and	let	him	that	is	athirst	come	:	and	whosoever	will	,	let	him	take	the
来	:	和	让	他	那	是	口渴	来	:	和	无论谁	将要	,	让	他	拿	这

来吧，让口渴的人来；凡愿意的，都可以取水喝。

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['wɔ:tə(r)][ɒv; əv][laɪf] ['fri:li] .

water	of	life	freely	.
水	的	生活	自由	.

免费提供生命之水。

" ['aʊə(r)] [lɔ:dz] [wɜ:dz] [ɒn] [ɜ:θ] [ɑ:(r); ə(r)][wʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

"	Our	Lord's	words	on	earth	are	one	with	His	words	in	heaven	,
"	我们的	主场	字	在	地球	是	一	和	他的	字	在	天堂	,

"主在地上的话语与祂在天上的话语是一致的。"

[ænd; ənd][bəuθ][prə'kleɪm][æn; ən][ˌʌn'kwɒlɪfaɪd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv]

and	both	proclaim	an	unqualified	invitation	to	all	,	without	the	exclusion	of
和	两个都	宣布	一个	不合格的	邀请	到	全部	,	没有	这	排除	的

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

an	individual	.
一个	个人	.

两者都向所有人发出无条件的邀请，不排除任何个人。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz] [brɔ:d] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mæn] ,

The	invitation	is	as	broad	as	the	world	itself	,	and	there	is	no	man	,
这	邀请	是	作为	广阔	作为	这	世界	本身	,	和	那里	是	不	男人	,

邀请的范围如同整个世界一样广阔，而且没有人会.....

['wʊmən] , [ɔ:(r)][tʃaɪld]['ʌndə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['hev(ə)n] , [tu:; tə] [hu:m] [gɒd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd] ['mɜ:si]

woman	,	or	child	under	the	whole	heaven	,	to	whom	God	,	in	His	unbounded	mercy
女士	,	或者	孩子	在下面	这	所有的	天堂	,	到	谁	上帝	,	在	他的	无界	怜悯

,

,

,

天下所有妇孺，凡蒙神无限怜悯者，

[hæz; həz][nɒt][sent][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [fri:] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

has	not	sent	the	gracious	message	of	free	and	complete	salvation	.
有	不是	发送	这	亲切	信息	的	自由的	和	完全的	救恩	.

尚未传达白白得救的恩典信息。

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [æt; ət][ðə; ði]['diːteɪlz] , [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][ɑː(r); ə(r)]

If	we	look	more	closely	at	the	details	,	we	find	that	the	glad	tidings	are
如果	我们	看	更多的	密切	在	这	细节	,	我们	寻找	那	这	高兴的	消息	是

[nɒt] ['lɪmɪtɪd] , — [wʌn] .

not	limited	,	—	1	.
不是	有限的	,	—	1	.

如果我们更仔细地观察细节，就会发现好消息不止于此——1.

[baɪ] [ˌnæʃə'nælətɪ] .

By	nationality	.
经过	国籍	.

按国籍划分。

[wen] ['wɪlbəfɔːs] ['pliːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

When	Wilberforce	pleaded	in	the	House	of	Commons	for	the	admission	of
什么时候	威尔伯福斯	恳求	在	这	房子	的	公共领域	为了	这	入学	的

['miʃənəriz] [tuː; tə]['ɪndiə] ,

missionaries	to	India	,
传教士	到	印度	,

当威尔伯福斯在下议院恳求允许传教士前往印度时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːgjuːd] [ðæt] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiən][maɪnd] ,

it	was	argued	that	the	Gospel	was	not	adapted	to	the	Indian	mind	,
它	曾是	争论	那	这	福音	曾是	不是	改编	到	这	印度	头脑	,

有人认为福音书并不适合印度人的思维方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['hɪndʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	that	it	was	not	in	the	nature	of	things	that	Hindoos	should	be
和	那	它	曾是	不是	在	这	自然	的	事物	那	印度教徒	应该	是

[kən'vɜːtɪd] [tuː; tə][gɒd] .

converted	to	God	.
转换	到	上帝	.

而且，印度教徒的本性并非要让他们皈依神灵。

[səʊ] [p'ɜːsənz] , ['leɪɪŋ] [kleɪm][tuː; tə] [greɪt] [ˌænθrəpə'lɒdʒɪkl] ['wɪzdəm] ,

So	persons	,	laying	claim	to	great	anthropological	wisdom	,
所以	人	,	躺下	宣称	到	伟大的	人类学	智慧	,

所以，那些自诩拥有伟大人类学智慧的人，

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['nevə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æfrɪkən] .

appear	to	regard	the	Gospel	as	something	never	meant	for	the	African	.
出现	到	看待	这	福音	作为	某物	绝不	意思是	为了	这	非洲	.

他们似乎认为福音从来不是为非洲人准备的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]['skrɪptʃə(r)] .

But	there	is	no	limitation	in	Scripture	.
但	那里	是	不	局限性	在	圣经	.

但圣经中并没有这样的限制。

['æfrɪkən] , ['ɪndiən] , [ə'merɪkən] , [njuː] ['ziːləndər] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə'laɪk][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['mesɪdʒ]

African	,	Indian	,	American	,	New	Zealander	,	are	all	alike	included	in	the	message
非洲	,	印度	,	美国人	,	新的	西兰人	,	是	全部	同样	包括	在	这	信息

[æz; əz] [faʊnd] [ðeə(r)] .

as	found	there	.
作为	成立	那里	.

非洲人、印度人、美国人、新西兰人，所有这些人都以同样的方式包含在信息中，正如那里所发现的那样。

[ðə; ði][dʒuː][ɒv; əv][əʊld] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒuːz] ,

The	Jew	of	old	believed	that	it	was	only	for	the	Jews	,
这	犹	的	老的	相信	那	它	曾是	仅有的	为了	这	犹太人	,

古犹太人认为，这只属于犹太人。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]['mɒd(ə)n][taɪmz] [siːm] [tuː; tə][rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪn'tendɪd] ['əʊnli]

and	some	English	in	modern	times	seem	to	regard	it	as	intended	only
和	一些	英语	在	现代的	时代	似乎	到	看待	它	作为	故意的	仅有的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][jʊərə'piːən] .

for	the	European	.
为了	这	欧洲的	.

现代一些英国人似乎认为它只适用于欧洲人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ; [ɪk'spɪərɪəns] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

But	the	Word	of	God	says	it	is	for	all	;	experience	proves	it	to	be
但	这	单词	的	上帝	说道	它	是	为了	全部	;	经验	证明	它	到	是

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ;

for	all	;
为了	全部	;

但神的话语说，这是为所有人预备的；经验也证明，这是为所有人预备的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] ['mɪʃən(ə)ri] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst]

and	the	comparatively	recent	missionary	efforts	of	the	Church	of	Christ
和	这	比较	最近的	传教士	努力	的	这	教会	的	基督

[hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv]

have	been	sufficient	to	prove
有	到过	充足的	到	证明

基督教会近期的传教努力已经足以证明这一点。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ðæt] ['klaɪmət] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə] [feɪθ] ; [ænd; ənd] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['ʌndə(r)]

that	climate	makes	no	difference	as	to	faith	;	and	,	whether	it	be	under
那	气候	制作	不	不同之处	作为	到	信仰	;	和	,	无论	它	是	在下面

[ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l][sʌn] ,

a	tropical	sun	,
一个	热带	太阳	,

气候对信仰没有影响；无论是在热带阳光下，

[ɔː(r)][ɪn][æn; ən]['ɑːktɪk][frɒst] , [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz] ['fɒləʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlts]

or	in	an	arctic	frost	,	the	knowledge	of	Christ	is	followed	up	by	the	same	results
或者	在	一个	北极	霜	,	这	知识	的	基督	是	随后	向上	经过	这	相同的	结果

,

,

,

或者在极寒的北极，认识基督也会带来同样的结果。

— [ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] , [ðə; ði] [seɪm] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

—	the	same	change	of	heart	,	the	same	love	,	the	same	fruits	of	the	Spirit	,
—	这	相同的	改变	的	心	,	这	相同的	爱	,	这	相同的	水果	的	这	精神	,

——同样的心意转变，同样的爱，同样的圣灵果实，

[ðə; ði] [seɪm] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] ,

the	same	joy	and	peace	in	believing	,
这	相同的	喜悦	和	和平	在	相信	,

因信称义而得的喜乐与平安

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['blesɪd; blest][həʊp][tuː; tə][fɪl] [ðə; ði][səʊl][ɪn][ðə; ði]['daɪɪŋ]['aʊə(r)] .

and	the	same	blessed	hope	to	fill	the	soul	in	the	dying	hour	.
和	这	相同的	蒙福	希望	到	充满	这	灵魂	在	这	垂死	小时	.

在临终之际，同样的希望能够充满灵魂。

['aʊə(r)] ['mɪʃən(ə)ri] ['spɪrɪt] ['ðeəfɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][waɪd][æz; əz][ðə; ði] [wɜ:ld] ;

Our	missionary	spirit	therefore	should	be	wide	as	the	world	;
我们的	传教士	精神	所以	应该	是	宽的	作为	这	世界	;

因此，我们的传教精神应该像世界一样广阔；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [bəʊst][ɒv; əv][ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] ['brɔ:dnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	those	who	boast	of	the	superior	broadness	of	their	principles	,
和	那些	WHO	夸	的	这	优越的	广度	的	他们的	原则	,

以及那些自诩其原则具有更高广度的人，

[ɔ:t] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] - [hɑ:tɪd] ['efət] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ʌp][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz]

ought	to	lead	the	way	in	a	large	-	hearted	effort	to	follow	up	the	directions
应该	到	带领	这	方式	在	一个	大的	-	心地	努力	到	跟随	向上	这	方向

[ɒv; əv][ðeə(r)]['seɪvjə(r)] :

of	their	Saviour	:
的	他们的	救主	:

他们应当以博大的爱心，率先垂范，努力遵行救世主的指示：

— “ [gəʊ][ji:; ji]['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [pri:tʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tu:; tə] ['evri] ['kri:tʃə(r)] . ”

—	“	Go	ye	into	all	the	world	,	and	preach	the	Gospel	to	every	creature	.	”
—	“	去	是的	进入	全部	这	世界	,	和	布道	这	福音	到	每一个	生物	.	”

[ˌtu:'tu:] .

2	.
2	.

—“你们往普天下去，传福音给万民听。”2.

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['ɔ:də(r)] .

It	is	not	limited	by	ecclesiastical	order	.
它	是	不是	有限的	经过	教会的	命令	.

它不受教会秩序的限制。

[gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʌn] [wɜ:d] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][tu:; tə]

God	forbid	that	I	should	say	one	word	that	should	appear	for	one	moment	to
上帝	禁止	那	我	应该	说	一	单词	那	应该	出现	为了	一	片刻	到

[meɪk] [laɪt] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['ɔ:də(r)] ,

make	light	of	Christian	order	,
制作	光	的	基督教	命令	,

愿上帝保佑我，我绝不会说出哪怕一丝一毫有轻视基督教秩序的话。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɑ:(r)] [tu:] [mʌtʃ] [fə'gɒtn] [baɪ][dɪ'vəʊtɪd] [men]

for	I	believe	it	to	be	a	subject	far	too	much	forgotten	by	devoted	men
为了	我	相信	它	到	是	一个	主题	远的	也	很多	被遗忘的	经过	奉献	男人

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

in	the	present	day	.
在	这	展示	天	.

因为我认为，在当今这个时代，虔诚的人们已经太久忘记了这个话题了。

[ˌi:væn'dʒelɪkl] [zi:l] [ɪz] [kən'sɪdəd] [baɪ][sʌm; səm][tu:; tə][hæv; həv] [fʊl] ['laɪs(ə)ns][tu:; tə][ˌəʊvə'raɪd][ɔ:l]

Evangelical	zeal	is	considered	by	some	to	have	full	license	to	override	all
福音	热情	是	经过考虑的	经过	一些	到	有	满的	执照	到	覆盖	全部

[ɔ:'θɒrətɪ] ,

authority	,
权威	,

有些人认为，福音派的热情拥有凌驾于一切权威之上的完全特权。

[ænd; ənd] [breɪk] [θru:] ['evri] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] .

and	break	through	every	regulation	.
和	休息	通过	每一个	规定	.

突破所有限制。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['eksələnt] , ['zeləs] , ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɜːvənt] ['spɪrɪt] ,

There	are	many	excellent	,	zealous	,	faithful	,	and	fervent	spirits	,
那里	是	许多	出色的	,	热心	,	忠实	,	和	热切	烈酒	,

有很多优秀、热忱、忠诚、充满激情的灵魂，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tendɪŋ] ['mænfəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)]

who	are	contending	manfully	for	the	inspiration	of	the	whole	of	Scripture
WHO	是	争吵	勇敢地	为了	这	灵感	的	这	所有的	的	圣经

,

,

,

他们正竭力争辩，为整本圣经的默示而奋斗。

[bʌt; bət] [huː] [ə'pɪə(r)] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðəʊz] [baɪ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ɪn][wʌn]

but	who	appear	completely	to	ignore	such	words	as	those	by	St	.	Paul	,	in	1
但	WHO	出现	完全地	到	忽略	这样的	字	作为	那些	经过	英石	.	保罗	,	在	1

[θɛs] .

Thess	.
帖撒罗尼迦	.

但他们似乎完全忽略了圣保罗在帖撒罗尼迦前书中所说的话。

[viː] . - , - .

v	.	12	,	13	.
v	.	-	,	-	.

第 12、13 节

[aɪ] [bɪ'liːv] ['ðeəfɔː(r)] ,

I	believe	therefore	,
我	相信	所以	,

因此，我认为：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['djuːtiz][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ][tuː; tə] [ɜːdʒ] [dɪ'vəʊtɪd] ['krɪstʃənz]

that	it	is	one	of	the	special	duties	of	the	day	to	urge	devoted	Christians
那	它	是	一	的	这	特别的	职责	的	这	天	到	敦促	奉献	基督徒

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [wɒt] ['skrɪptʃə(r)] [sez]

to	investigate	what	Scripture	says
到	调查	什么	圣经	说道

敦促虔诚的基督徒查考圣经是当今的特殊职责之一。

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .

of	order	.
的	命令	.

秩序。

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

But	,	however	important	it	be	,
但	,	然而	重要的	它	是	,

但是，无论它多么重要，

[wiː; wi][mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['lɪmɪtɪd]

we	must	still	remember	that	the	glad	tidings	of	the	Gospel	are	not	limited
我们	必须	仍然	记住	那	这	高兴的	消息	的	这	福音	是	不是	有限的

[tuː; tə] ['eni] ['ɔːdə(r)][ɔː(r)] ['eni] ['sɪstəm] [wɒt'evə(r)] .

to	any	order	or	any	system	whatever	.
到	任何	命令	或者	任何	系统	任何	.

我们仍然要记住，福音的喜讯并不受任何秩序或任何体系的限制。

['aʊə(r)] [ɪ'pɪskəpəsi] [ɪz] ['gæðəd] [frɒm; frəm][fækts] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] ,

Our	episcopacy	is	gathered	from	facts	recorded	in	Scripture	,
我们的	主教制	是	聚集	从	事实	记录	在	圣经	,

我们的主教制度源于圣经记载的事实，

[bʌt; bət][ɪz]['nevə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] .

but	is	never	established	by	the	authority	of	a	command	.
但	是	绝不	已确立的	经过	这	权威	的	一个	命令	.

但它绝非通过命令的权威来确立的。

[wiː; wi][ə'dɒpt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ˌæpə'stɒlɪk]

We	adopt	it	because	we	believe	it	to	be	in	harmony	with	Apostolic
我们	采纳	它	因为	我们	相信	它	到	是	在	和谐	和	使徒

['præktɪs] [æz; əz] [rɪ'viːld] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] ;

practice	as	revealed	in	Scripture	;
实践	作为	揭晓	在	圣经	;

我们采纳它，是因为我们相信它与圣经所启示的使徒实践相一致；

[bʌt; bət][wiː; wi][deə(r)][nɒt] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] : [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ]

but	we	dare	not	pronounce	it	an	essential	:	for	it	is	not	so
但	我们	敢	不是	发音	它	一个	基本的	:	为了	它	是	不是	所以

[prə'naʊnst] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] .

pronounced	in	Scripture	.
发音	在	圣经	.

但我们不敢断言它是必要的：因为圣经中并没有这样断言。

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [wɜːd] [ðeə(r)][tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪ'pɪskəpəsi] [ɪz][laɪk][wʌn]

There	is	not	one	word	there	to	lead	us	to	suppose	that	episcopacy	is	like	one
那里	是	不是	一	单词	那里	到	带领	我们	到	认为	那	主教制	是	喜欢	一

[greɪt] ['kɒndjuɪt][paɪp] ,

great	conduit	pipe	,
伟大的	导管	管道	,

文中没有任何一句话表明主教制就像一根巨大的输水管道。

[θruː] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [greɪs] [kæn; kən] [fləʊ] .

through	which	alone	grace	can	flow	.
通过	哪个	独自的	优雅	能	流动	.

唯有藉此，恩典才能流淌。

[ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mesɪdʒ] [ɪz][nɒt] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]['eni][wʌn] ['tʃæn(ə)l] .

The	blessed	message	is	not	limited	to	any	one	channel	.
这	蒙福	信息	是	不是	有限的	到	任何	一	渠道	.

这条神圣的信息并不局限于任何单一渠道。

[ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt][ɪz] [friː] [æz; əz][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli]

The	Holy	Spirit	is	free	as	the	winds	of	heaven	;	and	it	is	perfectly
这	圣	精神	是	自由的	作为	这	风	的	天堂	;	和	它	是	完美

[klɪə(r)] [ðæt] [gɒd] ,

clear	that	God	,
清除	那	上帝	,

圣灵如同天上的风一样自由；而且，很明显，上帝，

[ɪn] ['seɪvɪŋ] [səʊlz] , [hæz; həz][nɒt][taɪd] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv]['eni][pə'tɪkjələ(r)]

in	saving	souls	,	has	not	tied	Himself	down	to	the	employment	of	any	particular
在	保存	灵魂	,	有	不是	系	他本人	向下	到	这	就业	的	任何	特别的

[tʃɜːtʃ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .

Church	organization	.
教会	组织	.

在拯救灵魂方面，他并没有把自己束缚于任何特定教会组织的雇佣关系。

[æz; əz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz][sent][tuː; tə][ɔːl][men] , [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ɔːl]

As	the	message	is	sent	to	all	men	,	in	all	countries	,	and	under	all
作为	这	信息	是	发送	到	全部	男人	,	在	全部	国家	,	和	在下面	全部

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

这条信息是向所有国家、所有情况下的所有人发出的。

[səʊ]['ɔːlsəʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] [θruː] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ˌɪnstrʊmen'tælɪtiz] ; — [ɪˌpɪskə'peɪlɪən]

so	also	is	it	conveyed	through	all	kinds	of	instrumentalities	;	—	Episcopalian
所以	还	是	它	传递	通过	全部	种类	的	工具	;	—	圣公会

[ænd; ənd] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ,

and	Nonconformist	,
和	非国教徒	,

因此，它也通过各种工具传播；——圣公会教徒和非国教徒

— [ɔː'deɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnɔːr'deɪnd] , — ['tʃɜːtʃmən] , [dɪ'sentər] , [ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] , — [tʃɜːtʃɪz]

—	ordained	and	unordained	,	—	Churchmen	,	Dissenters	,	Presbyterians	,	—	Churches
—	受戒	和	未经任命的	,	—	教会人士	,	异议者	,	长老会	,	—	教堂

[æt; ət][həʊm][ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] [ə'brɔːd] , — ['tiːtʃə(r)z] , ['priːtʃə] , ['pɑːstə(r)][ænd; ənd] [ɪ'vændʒəlɪst]

at	home	and	Churches	abroad	,	—	teachers	,	preachers	,	pastors	and	evangelists
在	家	和	教堂	国外	,	—	教师	,	传道者	,	牧师	和	福音传道者

;

;
;

—受过圣职的和未受过圣职的，—教会人士、持不同政见者、长老会教徒，—国内教会和国外教会，—教师、传道人、牧师和福音布道者；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bredθ] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒənsi][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n]

for	there	is	a	breadth	in	the	agency	as	well	as	in	the	sphere	of	action
为了	那里	是	一个	宽度	在	这	机构	作为	出色地	作为	在	这	领域	的	行动

,

,
,

因为其能动性和行动范围都很广，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [lɔːd] ['əʊvə(r)][ɔːl] , [huː] [ɪz] [rɪtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl] [ðæt] [kɔːl][ə'pɒn][hɪm] ,

and	the	same	Lord	over	all	,	who	is	rich	unto	all	that	call	upon	Him	,
和	这	相同的	主	超过	全部	,	WHO	是	富有的	到	全部	那	称呼	之上	他	,

万物的主宰都是同一位，祂厚待一切求告祂的人。

[ɪz] [rɪtʃ] ['ɔːlsəʊ]['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl] [huː] ['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] .

is	rich	also	unto	all	who	labour	for	His	Name	.
是	富有的	还	到	全部	WHO	劳动	为了	他的	姓名	.

凡为祂的名劳苦的人，祂也必赐福给他们。

[piː] . - .

p	.	93	.
p	.	-	.

第93页。

[wʌns] [mɔː(r)] : [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɒk'traɪnl] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] .

Once	more	:	there	is	no	doctrinal	limitation	.
一次	更多的	:	那里	是	不	教义	局限性	.

再次强调：没有教义上的限制。

[aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [ə'griːd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['skrɪptʃərəl] [truːθ] ,

I	presume	that	we	are	perfectly	agreed	as	to	the	Scriptural	truth	,
我	怙	那	我们	是	完美	同意	作为	到	这	圣经	真相	,

我想我们对圣经真理的看法是完全一致的。

— [ðæt] ['aʊə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'skraɪbd] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:.ðərz]
— that our salvation in Christ Jesus is to be ascribed entirely to the Father's
— 那 我们的 救恩 在 基督 耶稣 是 到 是 归因于 完全 到 这 父亲的
[ɪ'lektɪŋ] [lʌv] .
electing love .
选举 爱 .

—我们在基督耶稣里的救恩完全归功于天父的拣选之爱。

[wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['aʊə(r)]['fɔ:lən] , ['ru:ɪnd] , [sɪn] - [kə'rʌptɪd] [wɪl] [wɪtʃ] [tʃəʊz]
We know that it was not our fallen , ruined , sin - corrupted will which chose
我们 知道 那 它 曾是 不是 我们的 倒下 , 毁坏 , 罪 - 腐败的 将要 哪个 选择
[hɪm] ,
Him ,
他 ,

我们知道，拣选祂的并非我们堕落、败坏、被罪恶腐蚀的意志。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['baʊndləs] [greɪs] [wɪtʃ] [tʃəʊz] [ˌju: 'es][tu:; tə][laɪf] .
but His own boundless grace which chose us to life .
但 他的 自己的 无边无际 优雅 哪个 选择 我们 到 生活 .

但祂无尽的恩典拣选了我们，使我们得生命。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][gɑ:dz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
In other words , we know that salvation is the result of God's election ,
在 其他 字 , 我们 知道 那 救恩 是 这 结果 的 神的 选举 ,

换句话说，我们知道救恩是上帝拣选的结果。

[ænd; ənd][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] ,
and we believe in the words of our Lord ,
和 我们 相信 在 这 字 的 我们的 主 ,

我们相信我们主的话语，

— “ [nəʊ][mæn][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪk'sept] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [wɪtʃ] [hæθ] [sent][ˌem 'i:] [drɔ:] [hɪm]
— “ No man can come to Me except the Father which hath sent Me draw him
— “ 不 男人 能 来 到 我 除了 这 父亲 哪个 有 发送 我 画 他
.
:
.

“若不是差我来的父吸引人，没有人能到我这里来。”

” [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] ['prɒbəbli] [felt] , [æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ,
” But we have all probably felt , at some time or other ,
” 但 我们 有 全部 大概 毛毡 , 在 一些 时间 或者 其他 ,

但我们可能都曾有过这样的感受：

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt] [wɪð] [ðə; ði] [fri:] ['ɒfə(r)][ɒv; əv][laɪf][tu:; tə][ɔ:l] .
the difficulty of reconciling such a fact with the free offer of life to all .
这 困难 的 和解 这样的 一个 事实 和 这 自由的 提供 的 生活 到 全部 .

难以调和这一事实与人人皆可自由获得生命的原则之间的关系。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd]['ɑ:gju:] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ə'ləʊn][ɑ:(r); ə(r)] [seɪvd] ,
It is not unnatural that men should argue , that if the elect alone are saved ,
它 是 不是 不自然 那 男人 应该 争论 , 那 如果 这 选 独自的 是 已保存 ,

人们会争辩说，如果只有被拣选的人才能得救，这并非不合情理。

[tu:; tə][ðem; ðəm][ə'ləʊn][mʌst; məst][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][bi:; bi] ['ɒfəd] .
to them alone must the salvation be offered .
到 他们 独自的 必须 这 救恩 是 提供 .

只有他们才能获得救赎。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə][faɪnd]['eni] [fɔːlt] [wɪð] [ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l]['prəʊses] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [ðɪs]
I **am** **not** **prepared** **to** **find** **any** **fault** **with** **the** **logical** **process** **which** **leads** **to** **this**
我 是 不是 准备 到 寻找 任何 过错 和 这 逻辑 过程 哪个 线索 到 这
[kən'kluːʒn] ,
conclusion **,**
结论 ,

我并不打算对得出这一结论的逻辑过程提出任何异议。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['fʊli] [əd'mɪt] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [maɪnd][ðə; ði]['lɒdʒɪk] [siːm] [kə'rekt] ;
for **I** **fully** **admit** **that** **to** **my** **own** **mind** **the** **logic** **seems** **correct** **;**
为了 我 完全 承认 那 到 我的 自己的 头脑 这 逻辑 似乎 正确的 ;

因为我完全承认，在我看来，这个逻辑似乎是正确的;

[bʌt; bət][gɑːdz][ɪ'tɜːn(ə)l]['kaunsəl][raɪz] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl]['hjuːmən]['lɒdʒɪk] ,
but **God's** **eternal** **counsels** **rise** **high** **above** **all** **human** **logic** **,**
但 神的 永恒 律师 上升 高的 多于 全部 人类 逻辑 ,

但上帝永恒的旨意远超一切人类逻辑。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [diːp] ['mɪstəriz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [maɪnd] ,
and **there** **are** **deep** **mysteries** **in** **His** **infinite** **mind** **,**
和 那里 是 深的 谜团 在 他的 无限 头脑 ,

祂无限的思想中蕴藏着深奥的奥秘。

[wɪtʃ] [wiː; wi]['faɪnaɪt] ['θɪŋkər] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] .
which **we** **finite** **thinkers** **are** **utterly** **unable** **to** **unravel** **.**
哪个 我们 有限 思想家 是 完全地 无法 到 绎 .

这是我们这些思维有限的人完全无法解开的谜团。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .
So **it** **is** **in** **this** **instance** **.**
所以 它 是 在 这 实例 .

这次也是如此。

['aʊə(r)]['lɒdʒɪk] [breɪks] [daʊn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːd] [stændz][fɑːst] ;
Our **logic** **breaks** **down** **,** **but** **His** **Word** **stands** **fast** **;**
我们的 逻辑 休息 向下 , 但 他的 单词 站立 快速地 ;

我们的逻辑会崩溃，但祂的话语永不改变;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜːd] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [gɑːdz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] ['njuːtrəlaɪz] [ðə; ði] [friː] ['ɒfə(r)] ,
and **that** **Word** **teaches** **us** **that** **God's** **election** **does** **not** **neutralize** **the** **free** **offer** **,**
和 那 单词 教导 我们 那 神的 选举 做 不是 中和 这 自由的 提供 ,

圣经教导我们，神的拣选并不会否定神白白赐予的恩典。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɒdhed] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['nuːtrəˌlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .
any **more** **than** **the** **Godhead** **of** **the** **Lord** **Jesus** **Christ** **neutralized** **His** **Manhood** **.**
任何 更多的 比 这 神格 的 这 主 耶稣 基督 中和 他的 男子气概 .

正如主耶稣基督的神性否定了他的人性一样。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] ,
How **it** **is** **we** **cannot** **explain** **,**
如何 它 是 我们 不能 解释 ,

我们无法解释其中的缘由。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] [tuː] [n'eɪtʃəz] [ɪn][ðə; ði]
any **more** **than** **we** **can** **the** **union** **of** **two** **natures** **in** **the**
任何 更多的 比 我们 能 这 联盟 的 二 自然 在 这

就像我们无法将两种自然结合起来一样。

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

[wʌn]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)] .

one	Person	of	our	Blessed	Saviour	.
一	人	的	我们的	蒙福	救主	.

我们蒙福救主的一位。

[bʌt; bət] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɒd] ,

But	,	thanks	be	to	God	,
但	,	谢谢	是	到	上帝	,

但感谢上帝，

[wiː; wi][faɪnd][ɪn]['skrɪptʃə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['ɒfə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ɪ'lektɪŋ] [lʌv] ;

we	find	in	Scripture	the	universal	offer	side	by	side	with	electing	love	;
我们	寻找	在	圣经	这	普遍的	提供	边	经过	边	和	选举	爱	;

我们在圣经中发现，普世的恩典与拣选的爱并存；

[səʊ] [ðæt] , [ək'septɪŋ] ['skrɪptʃə(r)][æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	,	accepting	Scripture	as	we	find	it	,
所以	那	,	接受	圣经	作为	我们	寻找	它	,

因此，我们接受我们所发现的圣经，

[wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [ɪ'lekʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] ['nærəʊ] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfə(r)] , [ɔː(r)] [teɪk] [ə'weɪ] [ɪts] [ˌjuːnɪvɜː'sælətɪ] .

we	learn	that	election	does	not	narrow	the	breadth	of	the	offer	,	or	take	away	its	universality	.
我们	学习	那	选举	做	不是	狭窄的	这	宽度	的	这	提供	,	或者	拿	离开	它是	普遍性	.

我们从中了解到，选举并不会缩小选择的范围，也不会剥夺其普遍性。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [blɒt] [aʊt][ðə; ði] “ [ˌhuːsəʊ'evə(r)] ” [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] .

It	does	not	blot	out	the	“	whosoever	”	from	the	words	of	our	Saviour	.
它	做	不是	印迹	出去	这	“	无论谁	”	从	这	字	的	我们的	救主	.

它并没有抹去救世主话语中的“凡人”。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['kɒntrækt; kən'trækt][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ['pɜːfɪktlɪ] ['əʊpən][tuː; tə] ['evrɪ] [mæn] ,

It	does	not	contract	the	glad	tidings	;	but	it	leaves	the	Gospel	perfectly	open	to	every	man	,
它	做	不是	合同	这	高兴的	消息	;	但	它	树叶	这	福音	完美	打开	到	每一个	男人	,

它并没有削弱福音的喜讯；而是让每个人都能完全接触到福音。

[wɪ'ðaʊt] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ,

without	qualification	,	without	limitation	,
没有	资格	,	没有	局限性	,

不设任何条件，不设任何限制

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv] ['enɪ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [ə; eɪ] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

and	without	the	necessity	of	any	evidence	of	election	to	precede	a	trust	in	the	Lord	Jesus	for	pardon	,
和	没有	这	必要性	的	任何	证据	的	选举	到	先于	一个	相信	在	这	主	耶稣	为了	赦免	,

而且无需任何拣选的证据，就可以信赖主耶稣获得赦免。

[laɪf] , [ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tælətɪ] .

life	,	and	immortality	.
生活	,	和	不朽	.

生命，以及永生。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][pɑːs][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['friːnəs] .

But	we	must	pass	on	to	the	freeness	.
但	我们	必须	经过	在	到	这	自由	.

但我们必须走向自由。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [mait] [biː; bi][æn; ən]['ɒfə(r)] [meɪd] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,

For	there	might	be	an	offer	made	to	every	one	,
为了	那里	可能	是	一个	提供	制成	到	每一个	一	,

因为每个人都可能收到一份工作邀请。

[bʌt; bət] [jet] [ɒn] [sʌtʃ] [tɜːmz] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [ðɪs]

but	yet	on	such	terms	that	no	one	could	accept	it	;	and	so	would	this
但	然而	在	这样的	条款	那	不	一	可以	接受	它	;	和	所以	会	这

[hæv; həv] [biːn] ,

have	been	,
有	到过	,

但条件却如此苛刻，无人能够接受；事情本该如此。

[hæd; həd][gɒd] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn][ækt][ɒv; əv] ['sɪnləs] [ə'biːdiəns] [ɒn]['aʊə(r)][pɑːt]

had	God	required	that	there	should	be	one	act	of	sinless	obedience	on	our	part
有	上帝	必需的	那	那里	应该	是	一	行为	的	无罪	服从	在	我们的	部分

,

,

,

如果上帝要求我们做出一件无罪的顺服之举，

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [seɪvd] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

as	a	preliminary	qualification	to	our	being	saved	in	Christ	Jesus	.
作为	一个	初步的	资格	到	我们的	存在	已保存	在	基督	耶稣	.

这是我们在基督耶稣里得救的先决条件。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [wʌn] [paʊnd] [æz; əz]

The	person	who	is	possessed	of	nothing	is	as	little	able	to	pay	one	pound	as
这	人	WHO	是	拥有	的	没有什么	是	作为	小的	有能力的	到	支付	一	磅	作为

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ;

a	hundred	;
一个	百	;

一无所有的人，既付不起一英镑，也付不起一百英镑；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːɪnd] [mæn] , [ded] [ɪn][sɪn] ,

and	the	ruined	man	,	dead	in	sin	,
和	这	毁坏	男人	,	死的	在	罪	,

以及那个堕落的人，死于罪恶之中。

[ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l]['eɪb(ə)l][tuː; tə][prə'djuːs][wʌn][ækt][ɒv; əv][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

is	as	little	able	to	produce	one	act	of	life	as	a	hundred	.
是	作为	小的	有能力的	到	生产	一	行为	的	生活	作为	一个	百	.

能创造一个生命事件的人数，和能创造一百个生命事件的人数一样少。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ded] [hiː; hi][kæn; kən][prə'djuːs] ['nʌθɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][nɒt]['əʊnli]

So	long	as	he	is	dead	he	can	produce	nothing	;	for	he	is	not	only
所以	长的	作为	他	是	死的	他	能	生产	没有什么	;	为了	他	是	不是	仅有的

[wɪ'ðaʊt] [gɒd] ,

without	God	,
没有	上帝	,

只要他死了，他就什么也创造不出来；因为他不仅没有上帝，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [wɪ'ðaʊt] [streŋθ] .

but	also	without	strength	.
但	还	没有	力量	.

但同时也缺乏力量。

[əʊ] , [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] ['lʌvɪŋ'kaɪndnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][gɒd] !

Oh	,	the	depth	of	the	riches	of	the	tender	lovingkindness	of	our	God	!
哦	,	这	深度	的	这	财富	的	这	投标	慈爱	的	我们的	上帝	!

哦，我们神的慈爱何等深厚！

[əʊ] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪs] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]['sɪnə(r)]

Oh	,	the	wonders	of	that	grace	that	does	not	wait	till	the	sinner
哦	,	这	奇迹	的	那	优雅	那	做	不是	等待	直到	这	罪人

哦，那恩典何等奇妙，它不会等到罪人悔改才施行。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[kæn; kən] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] [smɔːl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi] ; [bʌt; bət] ['friːli] ,

can	produce	a	something	,	however	small	that	something	be	;	but	freely	,
能	生产	一个	某物	,	然而	小的	那	某物	是	;	但	自由	,

[ænd; ənd] ['greɪʃəsli] ,

and	graciously	,
和	亲切地	,

能够创造出一些东西，无论那东西多么微小；但要自由而优雅地，

[ænd; ənd] ['mɜːsɪfəli] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] , [bi'stəu] [ə; eɪ] [friː] , [fʊl] , ['pɜːfɪkt] , [kəm'pliːt] ,

and	mercifully	,	and	lovingly	,	bestows	a	free	,	full	,	perfect	,	complete	,
和	仁慈地	,	和	深情地	,	授予	一个	自由的	,	满的	,	完美的	,	完全的	,

并且仁慈地、充满爱意地赐予自由、圆满、完美、完整的.....

[ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ruːɪnd] ['sɪnə(r)] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri]

and	everlasting	reconciliation	on	the	poor	ruined	sinner	,	even	at	the	very
和	永恒	和解	在	这	贫穷的	毁坏	罪人	,	甚至	在	这	非常

[taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌtə(r)]['ruːɪn] !

time	of	his	utter	ruin	!
时间	的	他的	说出	废墟	!

即使在可怜的罪人彻底堕落之时，也能获得永恒的和解！

[aɪ][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['veərɪəs] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

I	do	not	pretend	to	know	all	the	various	religious	systems	of	the	world	;
我	做	不是	假装	到	知道	全部	这	各种各样的	宗教	系统	的	这	世界	;

我并不声称了解世界上所有的各种宗教体系；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən][məʊst] ['seɪfli] [seɪ] ,

but	this	I	can	most	safely	say	,
但	这	我	能	最多	安全	说	,

但我可以非常肯定地说：

— [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [jet] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['blesɪd; blest]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs]

—	that	I	never	yet	heard	of	anything	but	the	blessed	Gospel	of	the	grace
—	那	我	绝不	然而	听到	的	任何事物	但	这	蒙福	福音	的	这	优雅

[ɒv; əv][gɒd] ,

of	God	,
的	上帝	,

——我从未听过除上帝恩典的福音之外的任何事物，

[wɪtʃ] [prəu'kleim][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][men] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kleɪm] ,

which	proclaims	reconciliation	to	men	without	a	claim	,
哪个	宣称	和解	到	男人	没有	一个	宣称	,

它向没有诉求的人宣告和解，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kleɪm] .

and	at	the	very	time	that	they	are	without	a	claim	.
和	在	这	非常	时间	那	他们	是	没有	一个	宣称	.

而恰恰在这个时候，他们没有任何索赔理由。

[ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] ['sɪstəm] [ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɪz] [ə'mendmənt] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] ['sekənd] :

In	every	other	system	the	order	is	amendment	first	,	and	forgiveness	second	:
在	每一个	其他	系统	这	命令	是	修正案	第一的	,	和	饶恕	第二	:

在其他所有制度中，顺序都是先修正，后宽恕：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɪz] [rɪ'vɜ:st] , [ænd; ənd][wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [fɜ:st] ,

but	in	the	Gospel	the	order	is	reversed	,	and	we	find	the	forgiveness	first	,
但	在	这	福音	这	命令	是	反转	,	和	我们	寻找	这	饶恕	第一的	,

但在福音书中，顺序却颠倒了，我们首先看到的是宽恕。

[æz; əz][ə; eɪ] [fri:] [gɪft] , [waɪl] [ðə; ði] [ə'mendmənt] [f'ɒləʊz] ,

as	a	free	gift	,	while	the	amendment	follows	,
作为	一个	自由的	礼物	,	尽管	这	修正案	跟随	,

作为一份免费礼物，而修正案如下：

[æz; əz][ðə; ði]['blesɪd; blest][fru:t][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pentənt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑ:t] .

as	the	blessed	fruit	of	the	Spirit	in	a	repentant	and	loving	heart	.
作为	这	蒙福	水果	的	这	精神	在	一个	悔改的	和	爱	心	.

这是圣灵在悔改和爱心中所结的祝福果实。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ɪz][nɒt] [wɒt] ['eni]['nætʃ(ə)rəl]['mɒrəlɪst] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

The	language	of	Scripture	is	not	what	any	natural	moralist	would	have	written	,
这	语言	的	圣经	是	不是	什么	任何	自然的	道德家	会	有	书面	,

圣经的语言并非任何一位自然道德家会使用的语言。

— “ [ðeə(r)][ɪz] [fə'gɪvnəs] [wɪð] [ði:] [ɪf] [ai][kæn; kən][bʌt; bət][fɪə(r)] [ði:] [sə'fɪʃntli] :

—	“	There	is	forgiveness	with	Thee	if	I	can	but	fear	Thee	sufficiently	:
—	“	那里	是	饶恕	和	汝	如果	我	能	但	害怕	汝	足够	:

“只要我足够敬畏你，你就会宽恕我：”

” [bʌt; bət][gɒd] [ri'və:siz] [ðə; ði]['ɔ:də(r)] , [səʊ][ðæt] [ðəʊz] [hu:] ['kænɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ,

”	but	God	reverses	the	order	,	so	that	those	who	cannot	,	for	one	moment	,
”	但	上帝	反转	这	命令	,	所以	那	那些	WHO	不能	,	为了	一	片刻	,

但上帝颠倒了顺序，使得那些一时无法做到的人，

[stænd][bɪ'fɔ:(r)][hɪm] , [ɑ:(r); ə(r)] [tɔ:t] [tu:; tə][seɪ] , — “ [ðeə(r)][ɪz] [fə'gɪvnəs] [wɪð] [ði:] [ðæt] [ðaʊ]

stand	before	Him	,	are	taught	to	say	,	—	“	There	is	forgiveness	with	Thee	that	Thou
站立	前	他	,	是	教授	到	说	,	—	“	那里	是	饶恕	和	汝	那	你

['meɪɪst] [bi:; bi] [fɪəd] .

mayest	be	feared	.
五月	是	害怕	.

站在祂面前，被教导说：“祢有饶恕，所以祢令人敬畏。”

” [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:] [bəʊst][ɒv; əv][ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] [bə'nevələns]

”	I	should	like	to	know	from	those	who	boast	of	the	superior	benevolence
”	我	应该	喜欢	到	知道	从	那些	WHO	夸	的	这	优越的	仁

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪstəm] ,

of	their	system	,
的	他们的	系统	,

“我想问问那些自诩其制度极其仁慈的人，

[wɒt] [ðæt] ['sɪstəm] [dʌz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['helpləs] , — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [hu:z] [səʊl][ɪz]

what	that	system	does	for	the	helpless	,	—	for	the	man	whose	soul	is
什么	那	系统	做	为了	这	无助	,	—	为了	这	男人	谁	灵魂	是

['pærəlaɪzd] ,

paralyzed	,
瘫痪	,

这个制度对那些无助的人——那些灵魂麻木的人——究竟意味着什么？

[ænd; ənd] [hu:z] ['paʊə(r)][tu:; tə][raɪz][ɪz] [gɒn] , ['bi:ɪŋ] ['dednd] [baɪ][hɪz; ɪz][sɪn] .

and	whose	power	to	rise	is	gone	,	being	deadened	by	his	sin	.
和	谁	力量	到	上升	是	已消失	,	存在	麻木	经过	他的	罪	.

他的反抗之力已然丧失，因罪孽而麻木。

[ai] ['fɪələsli] [ɑːsk][ðə; ði]['ædvəkeɪt][ɒv; əv][mɪə(r)]['nætʃ(ə)rəl][rɪ'lɪdʒən] , [wɒt] [ðə; ði]

I	fearlessly	ask	the	advocate	of	mere	natural	religion	,	what	the
我	无畏地	问	这	提倡	的	仅仅	自然的	宗教	,	什么	这

我无所畏惧地问那位纯粹自然宗教的拥护者，.....

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[rɪ'lɪdʒən][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] .

religion	of	nature	can	do	for	such	an	one	.
宗教	的	自然	能	做	为了	这样的	一个	一	.

自然宗教对这样的人或许有用。

[hɪz; ɪz]['mɒrəl] [sens] [meɪ] [tiːtʃ] [hɪm][hɪz; ɪz]['djuːti] ,

His	moral	sense	may	teach	him	his	duty	,
他的	道德	感觉	可能	教	他	他的	责任	,

他的道德感或许会让他明白自己的责任，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [meɪ] [brɪŋ] [hɪm][ɪn] ['gɪlti] [ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ] [fʊl'fɪld] [ðæt]['djuːti] ;

and	his	conscience	may	bring	him	in	guilty	of	not	having	fulfilled	that	duty	;
和	他的	良心	可能	带来	他	在	有罪的	的	不是	拥有	已完成	那	责任	;

他的良心可能会让他感到愧疚，因为他没有履行那项职责；

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] ['nætʃ(ə)rəl][rɪ'lɪdʒən][duː; də][tuː; tə] [ˌriːɪn'steɪt] [ænd; ənd][rɪ'stɔː(r)] [hɪm] ?

but	what	does	natural	religion	do	to	reinstate	and	restore	him	?
但	什么	做	自然的	宗教	做	到	恢复	和	恢复	他	?

但自然宗教如何才能恢复他的尊严和地位呢?

['aʊə(r)]['gɒsp(ə)l][prəu'kleim][tuː; tə][hɪm]['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [gɪvz] [hɪm][laɪf] ,

Our	Gospel	proclaims	to	him	pardon	,	and	our	Saviour	gives	him	life	,
我们的	福音	宣称	到	他	赦免	,	和	我们的	救主	给予	他	生活	,

我们的福音向他宣告赦免，我们的救主赐予他生命。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] ['ruːɪn] .

even	at	the	time	of	the	deepest	ruin	.
甚至	在	这	时间	的	这	最深处	废墟	.

即使在最深重的毁灭时刻。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] ['neɪtʃə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

But	what	does	nature	do	for	him	?
但	什么	做	自然	做	为了	他	?

但大自然为他做了什么呢?

[wɒt] [dʌz] ['kɒnʃəns] [duː; də][tuː; tə][rɪ'stɔː(r)] [hɪm] ?

What	does	conscience	do	to	restore	him	?
什么	做	良心	做	到	恢复	他	?

良心如何才能让他悔改?

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [hɪm] [kən'demd] , ['ruːɪnd] , [sʌŋk] , [ænd; ənd] ['helpləs] ;

It	leaves	him	condemned	,	ruined	,	sunk	,	and	helpless	;
它	树叶	他	谴责	,	毁坏	,	沉没	,	和	无助	;

这让他身败名裂、家破人亡、一蹶不振、无助至极；

[ænd; ənd][həʊldz][aʊt][tuː; tə][hɪm] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][həʊp] ,

and	holds	out	to	him	nothing	better	than	the	hope	,
和	持有	出去	到	他	没有什么	更好的	比	这	希望	,

而给予他的，只有希望。

[ðæt] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] ,

that	when	he	has	got	out	of	the	pit	,
那	什么时候	他	有	得到	出去	的	这	坑	,

当他从坑里出来的时候，

[hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] ['mɜːsi] [θruː] [ðə; ði] [bə'nevələns] [ɒv; əv] [gɒd] .

he	may	find	mercy	through	the	benevolence	of	God	.
他	可能	寻找	怜悯	通过	这	仁	的	上帝	.

他或许会因上帝的仁慈而得到怜悯。

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] ,

If	that	were	the	Gospel	,
如果	那	是	这	福音	,

如果这就是福音，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [glæd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [ðəʊz] ['əʊnli] [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'kʌvəd] [ðəm'selvz]

it	would	be	glad	tidings	to	those	only	who	have	already	recovered	themselves
它	会	是	高兴的	消息	到	那些	仅有的	WHO	有	已经	恢复	他们自己

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['ruːɪn] .

from	their	ruin	.
从	他们的	废墟	.

只有那些已经从困境中恢复过来的人才会感到高兴。

[ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['seɪvjə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz] [duː; də] [nɒt] [niːd] [wʌn] .

The	Lord	Jesus	would	be	a	Saviour	for	only	such	as	do	not	need	one	.
这	主	耶稣	会	是	一个	救主	为了	仅有的	这样的	作为	做	不是	需要	一	.

主耶稣只会成为那些不需要救世主的人的救世主。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ðəʊz] ['əʊnli] [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [reɪzd]

It	would	be	a	promise	of	life	to	those	only	who	have	already	raised
它	会	是	一个	承诺	的	生活	到	那些	仅有的	WHO	有	已经	提高

[ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [deθ] ;

themselves	from	death	;
他们自己	从	死亡	;

只有那些已经从死亡中复活的人，才能获得生命的希望；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ɪk'skluːʒ(ə)n] [ə'genst] [ɔːl] [ðəʊz] [huː]

but	it	would	be	a	sentence	of	everlasting	exclusion	against	all	those	who
但	它	会	是	一个	句子	的	永恒	排除	反对	全部	那些	WHO

[hæv; həv] [feɪld] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] ,

have	failed	as	often	as	we	have	done	,
有	失败的	作为	经常	作为	我们	有	完毕	,

但对于所有像我们一样屡次失败的人来说，这将是一项永远的排斥。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] ['bɪtə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ðə; ði] [sæd] ['les(ə)n] [ɒv; əv]

and	have	had	to	learn	from	bitter	experience	the	sad	lesson	of
和	有	有	到	学习	从	苦的	经验	这	伤心	课	的

[ðeə(r)] ['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] .

their	utter	helplessness	.
他们的	说出	无助	.

他们不得不从惨痛的经历中吸取教训，认识到自己完全无能为力的悲哀教训。

[bʌt; bət] , [preɪzd] [biː; bi] [gɒd] , [ðə; ði] [həʊl] ['rænsəm] [hæz; həz] [biːn] [peɪd] , [ðə; ði] [həʊl] [kleɪm]

But	,	praised	be	God	,	the	whole	ransom	has	been	paid	,	the	whole	claim
但	,	赞扬	是	上帝	,	这	所有的	赎金	有	到过	有薪酬的	,	这	所有的	宣称

[ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ['sætɪsfaɪd] ,

of	the	law	satisfied	,
的	这	法律	使满意	,

但感谢上帝，赎金已全部付清，律法的要求已全部得到满足。

[ðə; ði] ['ʌtməʊst] [depθ] [ɒv; əv] ['ruːɪn] ['fʊli] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ;

the	utmost	depth	of	ruin	fully	provided	for	;
这	极致	深度	的	废墟	完全	假如	为了	;

彻底毁灭的程度已完全考虑在内；

[səʊ] [ðæt] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [fʊl] ,

so	that	now	there	is	life	in	the	midst	of	death	,	and	full	,
所以	那	现在	那里	是	生活	在	这	中间	的	死亡	,	和	满的	,

所以现在在死亡之中有生命，而且是丰盛的。

[kəm'pliːt] , [ænd; ənd]['faɪn(ə)l][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪnə(r)] ,

complete	,	and	final	reconciliation	presented	to	the	sinner	,
完全的	,	和	最终的	和解	呈现	到	这	罪人	,

向罪人呈现完全且最终的和解，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl] .

at	the	very	time	when	he	is	lost	in	his	fall	.
在	这	非常	时间	什么时候	他	是	丢失的	在	他的	落下	.

就在他坠落迷失的那一刻。

[dɪd][ðə; ði] [wɜːld] ['evə(r)] [prə'djuːs] [æn; ən]['ɒfə(r)][səʊ] [friː] ?

Did	the	world	ever	produce	an	offer	so	free	?
做过	这	世界	曾经	生产	一个	提供	所以	自由的	?

世界上曾有过如此免费的优惠吗?

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [jet] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [sʌtʃ]

and	was	there	ever	yet	a	religious	system	in	the	world	which	presented	such
和	曾是	那里	曾经	然而	一个	宗教	系统	在	这	世界	哪个	呈现	这样的

[ə; eɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

a	salvation	,
一个	救恩	,

世界上是否曾有过任何一种宗教体系能够提供这样的救赎?

[ɒn] [sʌtʃ] [tɜːmz] , [tuː; tə][ðə; ði]['sɪnə(r)] ?

on	such	terms	,	to	the	sinner	?
在	这样的	条款	,	到	这	罪人	?

以这样的条件对待罪人?

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

But	still	there	is	an	exclusiveness	in	the	Gospel	.
但	仍然	那里	是	一个	独家性	在	这	福音	.

但福音中仍然存在排他性。

[let] [ˌjuː 'es][haʊ'evə(r)] ['klɪəli] [ˌʌndə'stænd] , [wen] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] [ɪk'skluːsɪvnəs] ,

Let	us	however	clearly	understand	,	when	we	speak	of	exclusiveness	,
让	我们	然而	清楚地	理解	,	什么时候	我们	说话	的	独家性	,

然而，当我们谈到排他性时，我们必须清楚地理解：

[ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [miːn] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ɪn][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ɔːl'redi]

that	we	do	not	mean	exclusiveness	in	the	glad	tidings	,	for	,	as	already
那	我们	做	不是	意思是	独家性	在	这	高兴的	消息	,	为了	,	作为	已经

[ʃəʊn] ,

shown	,
所示	,

我们所说的喜讯并非排他性的，因为，正如前面已经表明的那样，

[ðiːz] [glæd]['taɪdɪŋz][ɑː(r); ə(r)] ['friːli] [sent][tuː; tə] ['evri] [mæn] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi][duː; də] [miːn] [ɪz] ,

these	glad	tidings	are	freely	sent	to	every	man	;	but	what	we	do	mean	is	,
这些	高兴的	消息	是	自由	发送	到	每一个	男人	;	但	什么	我们	做	意思是	是	,

这些喜讯是免费送达每个人的；但我们真正想表达的是，

— [ðæt] [kraɪst] ['dʒiːzəs][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['seɪvjə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] “ [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [neɪm]

—	that	Christ	Jesus	is	the	only	Saviour	,	and	that	“	there	is	none	other	name
—	那	基督	耶稣	是	这	仅有的	救主	,	和	那	“	那里	是	没有任何	其他	姓名

['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] ,

under	heaven	,
在下面	天堂	,

——基督耶稣是唯一的救主，“天下人间没有别的名”，

['gɪv(ə)n] [ə'mʌŋst] [men] , [weə'baɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] .

given	amongst	men	,	whereby	we	must	be	saved	.
给定	在	男人	,	由此	我们	必须	是	已保存	.

赐予世人，使我们得救。

” [wiː; wi][duː; də] [miːn] [ðæt] [gɒd][hæz; həz][nɒt] ['prɒmɪst] [sæl'veɪʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs]

”	We	do	mean	that	God	has	not	promised	salvation	through	a	conscientious
”	我们	做	意思是	那	上帝	有	不是	承诺	救恩	通过	一个	尽责的

[dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['bʊdə] ,

devotion	to	Buddha	,
虔诚	到	佛	,

“我们的意思是，上帝并没有承诺通过虔诚地敬拜佛陀就能获得救赎。”

[ɔː(r)] ['vɪʃnuː] , [ɔː(r)] [mæhəmd] , [ɔː(r)]['riːz(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [gɒd] ,

or	Vishnu	,	or	Mahommed	,	or	reason	,	or	the	light	of	nature	;	but	that	God	,
或者	毗湿奴	,	或者	穆罕默德	,	或者	原因	,	或者	这	光	的	自然	;	但	那	上帝	,

或者毗湿奴，或者穆罕默德，或者理性，或者自然之光；但那位神，

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [kraɪst] [æz; əz]['aʊə(r)][laɪf] , [geɪv] [hɪm][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [sɔːs] [ɒv; əv][laɪf] ,

in	giving	Christ	as	our	life	,	gave	Him	as	the	only	Source	of	life	,
在	给予	基督	作为	我们的	生活	,	给予	他	作为	这	仅有的	来源	的	生活	,

我们把基督当作我们的生命，就是把祂当作唯一的生命之源。

[ænd; ənd][nɒt][æz; əz][wʌn] [ə'mʌŋst] ['meni] ['seɪvjə(r)] .

and	not	as	one	amongst	many	Saviours	.
和	不是	作为	一	在	许多	救世主	.

而不是众多救世主之一。

[naʊ] [ðɪs] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['nesəsəri] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bredθ]

Now	this	exclusiveness	appears	to	be	the	necessary	consequence	of	the	breadth
现在	这	独家性	出现	到	是	这	必要的	结果	的	这	宽度

[ænd; ənd] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfə(r)] ;

and	freedom	of	the	offer	;
和	自由	的	这	提供	;

现在看来，这种排他性似乎是产品范围广、选择自由的必然结果；

[ænd; ənd][hæd; həd][ai][hæd; həd][ðə; ði] ['freɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θiːsɪs] ,

and	had	I	had	the	framing	of	the	thesis	,
和	有	我	有	这	框架	的	这	论文	,

如果我已经有了论文的框架，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][hæv; həv]['steɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] “ [ðə; ði] [bredθ] , ['friːnəs] ,

I	should	have	preferred	to	have	stated	it	as	“	The	breadth	,	freeness	,
我	应该	有	首选	到	有	声明	它	作为	“	这	宽度	,	自由	,

我本更愿意这样表述：“广度、自由度、

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] : " [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [wi:; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]

and	consequent	exclusiveness	of	the	Gospel	:	"	for	if	we	consider	the
和	后果	独家性	的	这	福音	:	"	为了	如果	我们	考虑	这

[greɪt] ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

great	origin	of	the	Gospel	,
伟大的	起源	的	这	福音	,

以及由此而来的福音的排他性："因为如果我们考察福音的伟大起源，

— [ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] ; [ðə; ði] ['mɑ:vələs] [plæn][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

—	the	eternal	love	of	God	;	the	marvellous	plan	of	the	Gospel	,
—	这	永恒	爱	的	上帝	;	这	奇妙	计划	的	这	福音	,

——上帝永恒的爱；福音奇妙的计划，

— [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd] ; [ðə; ði] ['baʊndləs] ['mɜ:si] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

—	the	sacrifice	of	the	Son	of	God	;	the	boundless	mercy	of	the	Gospel	,
—	这	牺牲	的	这	儿子	的	上帝	;	这	无边无际	怜悯	的	这	福音	,

——上帝之子的牺牲；福音的无限慈悲，

— [æz; əz] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][tu:; tə]

—	as	seen	in	the	offering	such	a	salvation	to
—	作为	已见	在	这	提供	这样的	一个	救恩	到

正如在向……提供这种救赎中所看到的

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

['evri] [pɔ:(r); pʊə(r)]['sɪnə(r)]['ʌndə(r)]['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

every	poor	sinner	under	heaven	;	and	the	unutterable	grace	of	the	Gospel	,
每一个	贫穷的	罪人	在下面	天堂	;	和	这	难以言喻	优雅	的	这	福音	,

世上每一个可怜的罪人；以及福音那无法言喻的恩典，

— [ɪn] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['fri:li] [tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɪnəz] ,

—	in	offering	it	freely	to	poor	sinners	,
—	在	提供	它	自由	到	贫穷的	罪人	,

——免费提供给可怜的罪人，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [ðəʊz] ['sɪnəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['həʊpləsli] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['ru:ɪn][ɒv; əv][ðeə(r)]

at	the	very	time	that	those	sinners	are	hopelessly	sunk	in	the	ruin	of	their
在	这	非常	时间	那	那些	罪人	是	绝望地	沉没	在	这	废墟	的	他们的

[sɪn] ;

sin	;
罪	;

就在那些罪人无可救药地沉沦于罪恶的深渊之时；

— [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][men]

—	it	does	appear	to	be	an	act	of	the	deepest	presumption	for	men
—	它	做	出现	到	是	一个	行为	的	这	最深处	假定	为了	男人

[tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi]['ʌðə(r)] [weɪz] [θru:] [wɪtʃ] [men][kæn; kən][bi:; bi] [seɪvd] ,

to	suppose	that	there	may	be	other	ways	through	which	men	can	be	saved	,
到	认为	那	那里	可能	是	其他	方式	通过	哪个	男人	能	是	已保存	,

——认为还有其他方法可以拯救人类，这似乎是一种极其狂妄的行为。

['ʌðə(r)] ['sɪstəmz] [θru:] [wɪtʃ] [men][kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'stɔ:d] .

other	systems	through	which	men	can	be	restored	.
其他	系统	通过	哪个	男人	能	是	恢复	.

还有其他方法可以帮助男性恢复健康。

[ɪf] [men][kʊd; kəd][bi:; bi] [seɪvd] ['eni]['ʌðə(r)] [weɪ] , [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kʌm] ?

If	men	could	be	saved	any	other	way	,	why	did	the	Lord	Jesus	come	?
如果	男人	可以	是	已保存	任何	其他	方式	,	为什么	做过	这	主	耶稣	来	?

如果人可以通过其他方式得救，那么主耶稣为什么还要来呢?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ?
why **did** **He** **die** **?**
为什么 做过 他 死 ?

祂为何而死?

[ɪf] [self] - [di'naiŋ] [aɪ'dɒlətri][ɔː(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [mə'rælətɪ][wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [waɪ] [wɒz; wəz][ðeə(r)]
If **self** **-** **denying** **idolatry** **or** **conscientious** **morality** **were** **sufficient** **,** **why** **was** **there**
如果 自己 - 否认 偶像崇拜 或者 尽责的 道德 是 充足的 , 为什么 曾是 那里
['eni] ['gɒsp(ə)l][æt; ət][ɔːl] ?
any **Gospel** **at** **all** **?**
任何 福音 在 全部 ?

如果自我否定的偶像崇拜或良心道德就足够了，那么为什么还要有福音呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][nɒt] [left][tuː; tə][wɪn]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ɪ'tɜːn(ə)l][laɪf] ,
and **why** **were** **we** **not** **left** **to** **win** **our** **way** **to** **eternal** **life** **,**
和 为什么 是 我们 不是 左边 到 赢 我们的 方式 到 永恒 生活 ,

为什么我们没有机会通过自己的努力赢得永生?

[baɪ][mə'rælətɪ][ænd; ənd] ['hiːðənɪzəm] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)]['veərid] [fɔːmz] ?
by **morality** **and** **heathenism** **in** **all** **their** **varied** **forms** **?**
经过 道德 和 异教 在 全部 他们的 多种多样 表格 ?

以道德和各种形式的异教来衡量?

[ɪf] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪnə(r)] ,
If **the** **Gospel** **be** **regarded** **as** **a** **Divine** **remedy** **for** **the** **sinner** **,**
如果 这 福音 是 认为 作为 一个 神圣的 补救 为了 这 罪人 ,

如果将福音视为上帝对罪人的救赎，

[ðen] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪk'sklu:sɪv] .
then **surely** **it** **must** **be** **exclusive** **.**
然后 一定 它 必须 是 独家的 .

那么它肯定是排他性的。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][gɑːdz][plæn] , [ðen] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ][plæn][frɒm; frəm][gɒd][wɒz; wəz] ['niːdfl] ,
If **this** **be** **God's** **plan** **,** **then** **surely** **a** **plan** **from** **God** **was** **needful** **,**
如果 这 是 神的 计划 , 然后 一定 一个 计划 从 上帝 曾是 需要 ,

如果这是上帝的计划，那么上帝的计划肯定是必要的。

[ænd; ənd][nəʊ]['hjuːmən][plæn][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
and **no** **human** **plan** **was** **sufficient** **.**
和 不 人类 计划 曾是 充足的 .

没有任何人为的计划能够奏效。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən][plæn] ,
If **it** **were** **a** **human** **plan** **,**
如果 它 是 一个 人类 计划 ,

如果这是人类的计划，

[ðen] [ai][kʊd; kəd] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['ʌðə(r)]['hjuːmən][plænz] [mait] [biː; bi] ['iːkwəli] [ɪ'fektʃuəl] ,
then **I** **could** **perfectly** **understand** **that** **other** **human** **plans** **might** **be** **equally** **effectual** **,**
然后 我 可以 完美 理解 那 其他 人类 计划 可能 是 同样地 有效的 ,

这样我就能完全理解其他人为计划也可能同样有效。

— [ɔː(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [seɪ] , ['iːkwəli] ['fruːtləs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['riːəli] [gɑːdz][plæn] ,
— **or** **,** **I** **should** **rather** **say** **,** **equally** **fruitless** **;** **but** **if** **it** **be** **really** **God's** **plan** **,**
— 或者 , 我 应该 相当 说 , 同样地 徒劳无功 ; 但 如果 它 是 真的 神的 计划 ,

——或者，我更应该说，同样徒劳无功；但如果这真的是上帝的计划，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][stænd][ə'ləʊn][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɒv; əv][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][laɪf] .
then **it** **must** **stand** **alone** **as** **the** **only** **way** **of** **restoration** **to** **life** **.**
然后 它 必须 站立 独自的 作为 这 仅有的 方式 的 恢复 到 生活 .

那么它就必须成为恢复生命的唯一途径。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] ,

The	only	possible	way	of	meeting	this	view	of	the	subject	is	,
这	仅有的	可能的	方式	的	会议	这	看法	的	这	主题	是	,

唯一能够回应这种观点的方法是:

[baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːdz] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [ɪz] [ə'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

by	supposing	that	the	result	of	our	Lord's	propitiation	is	applied	,	without	their	knowledge	,
经过	假如	那	这	结果	的	我们的	主场	安抚	是	应用	,	没有	他们的	知识	,

假设我们主的赎罪祭的结果在他们不知情的情况下被应用,

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

to	those	who	do	not	believe	in	His	Name	.
到	那些	WHO	做	不是	相信	在	他的	姓名	.

致那些不信他名的人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][gɑːdz][plæn] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Of	course	if	this	were	God's	plan	,	we	should	have	nothing	to	say	,
的	课程	如果	这	是	神的	计划	,	我们	应该	有	没有什么	到	说	,

当然,如果这是上帝的计划,我们就无话可说了。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l]['djuːti] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

and	our	simple	duty	would	be	to	accept	it	with	thanksgiving	.
和	我们的	简单的	责任	会	是	到	接受	它	和	感恩	.

而我们所应尽的义务就是心怀感恩地接受它。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['həʊlli] [dɪ'pendənt] [ɒn][gɑːdz] [əʊn] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] .

But	on	this	point	we	must	be	wholly	dependent	on	God's	own	statement	of	His	own	counsel	.
但	在	这	观点	我们	必须	是	完全	依赖	在	神的	自己的	陈述	的	他的	自己的	法律顾问	.

但在这方面,我们必须完全依赖上帝自己所作的陈述和指示。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stʌdiɪŋ] [gɑːdz] ['pɜːpəs] ,

When	we	are	studying	God's	purpose	,
什么时候	我们	是	学习	神的	目的	,

当我们研究上帝的旨意时,

['aʊə(r)]['əʊnli][həʊp][ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [truːθ] [ɪz][baɪ]['sɪmp(ə)l] [dɪ'pendəns] [ɒn] [wɒt] [gɒd][hæz; həz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːd] ;

our	only	hope	of	arriving	at	truth	is	by	simple	dependence	on	what	God	has	revealed	to	us	in	His	Word	;
我们的	仅有的	希望	的	抵达	在	真相	是	经过	简单的	依赖性	在	什么	上帝	有	揭晓	到	我们	在	他的	单词	;

我们获得真理的唯一希望就是完全依靠上帝在祂的圣言中向我们启示的内容;

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [rɪ'laɪəns] [kæn; kən][biː; bi] [pleɪst] [ɒn]['eni] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [drɔː] [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi] [θɪŋk] [məʊst]['prɒbəb(ə)l][ɪn][səʊ] [bə'nevələnt] [ə; eɪ][gɒd] .

and	not	the	smallest	reliance	can	be	placed	on	any	conclusions	which	we	may	draw	from	what	we	think	most	probable	in	so	benevolent	a	God	.
和	不是	这	最小	依赖	能	是	放置	在	任何	结论	哪个	我们	可能	画	从	什么	我们	思考	最多	可能	在	所以	仁慈	一个	上帝	.

我们不能丝毫依赖从我们认为最有可能发生在如此仁慈的上帝身上的事情中得出的任何结论。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [men] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] , [æz; əz] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

Of	**course**	**if**	**men**	**do**	**not**	**believe**	**in**	**Scripture**	**,**	**as**	**inspired**	**by**	**the**	**Spirit**	**,**
的	课程	如果	男人	做	不是	相信	在	圣经	,	作为	灵感	经过	这	精神	,

当然，如果人们不相信圣经，不相信圣经是由圣灵启示的，

[ðɪs] ['evɪdəns] [feɪlz] [ðem; ðəm] ;

this	**evidence**	**fails**	**them**	**;**
这	证据	失败	他们	;

这一证据让他们失望了；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['gɒsp(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] .

but	**then**	**they**	**have**	**nothing**	**to**	**assure**	**them**	**that**	**there**	**is**	**any**	**Gospel**	**at**	**all**	**.**
但	然后	他们	有	没有什么	到	保证	他们	那	那里	是	任何	福音	在	全部	.

但这样一来，他们就没有任何理由相信福音真的存在。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːdz] [plæn] , [ðen] [frɒm; frəm] [gɒd] [wiː; wi] [mʌst; məst]

But	**if**	**we**	**admit**	**it**	**to**	**be**	**God's**	**plan**	**,**	**then**	**from**	**God**	**we**	**must**
但	如果	我们	承认	它	到	是	神的	计划	,	然后	从	上帝	我们	必须

[lɜːn] [ɪts] ['kærəktə(r)] ,

learn	**its**	**character**	**,**
学习	它是	特点	,

但如果我们承认这是上帝的计划，那么我们就必须从上帝那里了解它的本质。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ə'ləʊn] [mʌst; məst] [gaɪd] ['aʊə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	**His**	**Word**	**alone**	**must**	**guide**	**our**	**decision**	**.**
和	他的	单词	独自的	必须	指导	我们的	决定	.

唯有祂的话语才能指引我们的决定。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [p'æsɪdʒɪz] , [æz; əz] [ai] [mait] [duː; də] [tuː; tə]

Now	**it**	**is**	**needless**	**for**	**me**	**to**	**multiply**	**passages**	**,**	**as**	**I**	**might**	**do**	**to**
现在	它	是	不必要	为了	我	到	乘	段落	,	作为	我	可能	做	到

['ɔːlməʊst] ['eni] [ɪk'stent] ,

almost	**any**	**extent**	**,**
几乎	任何	程度	,

现在我无需像往常那样大量增加段落，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ɪn] [gɑːdz] [wɜːd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] ,

to	**show**	**that**	**in**	**God's**	**Word**	**we**	**are**	**taught**	**,**
到	展示	那	在	神的	单词	我们	是	教授	,

为了表明我们在上帝的话语中被教导，

[ðæt] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːdz] [wɜːk] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bɪ'stəʊd] [ɪk'sept] [θruː] [feɪθ] [ɪn]

that	**the**	**blessings**	**of**	**our**	**Lord's**	**work**	**are**	**not**	**bestowed**	**except**	**through**	**faith**	**in**
那	这	祝福	的	我们的	主场	工作	是	不是	授予	除了	通过	信仰	在

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

His	**Name**	**.**
他的	姓名	.

只有通过信靠主的名，才能获得主所赐的祝福。

[wɒt'evə(r)] [kən'klʊʒənz] [men] [meɪ] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [bə'nevələns] ,

Whatever	**conclusions**	**men**	**may**	**derive**	**from**	**their**	**own**	**ideas**	**of**	**Divine**	**benevolence**	**,**
任何	结论	男人	可能	派生	从	他们的	自己的	想法	的	神圣的	仁	,

无论人们从他们自身对神圣仁慈的理解中得出何种结论，

[ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] .

there	**cannot**	**be**	**a**	**question**	**that**	**this**	**is**	**the**	**testimony**	**of**	**Scripture**	**.**
那里	不能	是	一个	问题	那	这	是	这	见证	的	圣经	.

毫无疑问，这就是圣经的见证。

[ɪf] [men] [pleɪs] ['greɪtə(r)] [rɪ'laɪəns] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] [gɒd] [ɔːt] [tuː; tə]

If	men	place	greater	reliance	on	their	own	opinion	of	what	they	think	God	ought	to
如果	男人	地方	更大的	依赖	在	他们的	自己的	观点	的	什么	他们	思考	上帝	应该	到

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

如果人们更加依赖自己对上帝应该做什么的看法，

[ðæn; ðən][ɒn] [wɒt] [gɒd] [hɪm'self] [di'klɛə] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] , [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] ,

than	on	what	God	Himself	declares	He	has	done	,	we	can	only	say	,
比	在	什么	上帝	他本人	声明	他	有	完毕	,	我们	能	仅有的	说	,

与其说是基于上帝自己所宣告的作为，不如说我们只能说：

[æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [dɪd] , — “ [neɪ] !

as	St	.	Paul	did	,	—	“	Nay	!
作为	英石	.	保罗	做过	,	—	“	不	!

就像圣保罗所做的那样——“不！

[bʌt; bət] , [əʊ][mæn] , [huː] [ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] [ə'genst] [gɒd] ?

but	,	O	man	,	who	art	thou	that	repliest	against	God	?
但	,	哦	男人	,	WHO	艺术	你	那	回复	反对	上帝	?

但是，人哪，你算什么，竟敢与上帝对抗?

” [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ðiː][dɪ'vaɪn] ['steɪtmənts] ,

”	In	such	a	matter	we	are	entirely	limited	by	the	Divine	statements	,
”	在	这样的	一个	事情	我们	是	完全	有限的	经过	这	神圣的	声明	,

“在这样的事情上，我们完全受制于神的旨意。”

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ænd; ənd][mænz] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['ʌtəli] ['wɜːθləs] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['kaunsəl][ɒv; əv][gɒd] , [ɪn][ðeə(r)]

and	man's	opinion	is	utterly	worthless	;	for	the	counsels	of	God	,	in	their
和	男人的	观点	是	完全地	毫无价值	;	为了	这	律师	的	上帝	,	在	他们的

['veri] ['neɪtʃə(r)] ,

very	nature	,
非常	自然	,

人的意见毫无价值；因为神的旨意，就其本质而言，

[laɪ][kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðiː]['lɪmɪts][ɒv; əv]['hjuːmən][ɪn'kwaɪəri] .

lie	quite	beyond	the	limits	of	human	enquiry	.
说谎	相当	超过	这	限制	的	人类	询问	.

远远超出了人类探究的范畴。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)] ,

If	we	do	not	believe	in	the	words	of	our	blessed	Saviour	,
如果	我们	做	不是	相信	在	这	字	的	我们的	蒙福	救主	,

如果我们不相信我们蒙福的救主的话语，

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ðə; ðiː] ['slaɪtɪst] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['eni][sæl'veɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]

we	have	not	the	slightest	evidence	of	any	salvation	at	all	;	and	if	we
我们	有	不是	这	丝毫	证据	的	任何	救恩	在	全部	;	和	如果	我们

[duː; də] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ,

do	believe	them	,
做	相信	他们	,

我们丝毫没有得救的证据；即使我们相信他们，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [ək'sept] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

we	must	believe	them	all	,	and	must	accept	without	hesitation	His	own
我们	必须	相信	他们	全部	,	和	必须	接受	没有	犹豫	他的	自己的

[məʊst] ['sɒləm] ['steɪtmənt] ,

most	solemn	statement	,
最多	庄严	陈述	,

我们必须相信他们所有人，并且毫不犹豫地接受他自己最庄严的声明。

[ðə; ði] [məʊst] [ɪk'skluːsɪv] ['sentəns] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [θi'ɒlədʒi] ,

the	most	exclusive	sentence	which	I	know	in	the	whole	range	of	Christian	theology	,
这	最多	独家的	句子	哪个	我	知道	在	这	所有的	范围	的	基督教	神学	,

在我所知的整个基督教神学领域中，这是最独特的一句话。

— “ [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] , [ænd; ənd] [ɪz] [bæp'taɪzd] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [seɪvd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt]

—	“	He	that	believeth	,	and	is	baptized	,	shall	be	saved	;	and	he	that
—	“	他	那	相信	,	和	是	受洗	,	将	是	已保存	;	和	他	那

[bɪ'liːvɪθ] [nɒt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dæmd] .

believeth	not	shall	be	damned	.
相信	不是	将	是	该死的	.

—“信而受洗的，必然得救；不信的，必被定罪。”

” ['lʌndən] : ['wɪljəm] [hʌnt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

”	London	:	William	Hunt	and	Company	.
”	伦敦	:	威廉	打猎	和	公司	.

“伦敦：威廉·亨特公司。”

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[əd'vɜːtɪsmənt] .

ADVERTISEMENT	.
广告	.

广告。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪəriːz] , ['juːnɪfɔːm] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [praɪs] .

The	following	will	be	published	in	this	Series	,	uniform	in	size	and	price	.
这	下列的	将要	是	已发布	在	这	系列	,	制服	在	尺寸	和	价格	.

本系列丛书将以统一的尺寸和价格出版，内容如下。

“ [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['bɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

“	The	Present	Position	and	duties	of	the	Evangelical	Body	in	the	Church	of
“	这	展示	位置	和	职责	的	这	福音	身体	在	这	教会	的

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

“英国国教福音派的现状和职责。”

” [baɪ] [ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [ɑː(r)] . ['friːˌmænt(ə)l] , [em] . [ə; eɪ] .

”	By	the	Rev	.	W	.	R	.	Fremantle	,	M	.	A	.
”	经过	这	牧师	.	W	.	拉	.	弗里曼特尔	,	M	.	一个	.

“作者：WR Fremantle牧师，马萨诸塞州

“ [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] .

“	The	Atonement	.
“	这	赎罪	.

《赎罪》。

” [baɪ] [ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . ['rɪtʃədsən] , [em] . [ə; eɪ] .

”	By	the	Rev	.	J	.	Richardson	,	M	.	A	.
”	经过	这	牧师	.	J	.	理查森	,	M	.	一个	.

作者：J. Richardson牧师，文学硕士

“ [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] , ['lɪtədʒi] , [ænd; ənd] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .
“ The Articles , Liturgy , and Subscription .
“ 这 文章 , 礼仪 , 和 订阅 .

“信条、礼仪和订阅。

” [baɪ][piː] . [ef] . [oʊ'mæli] , [ˌiː es 'kjuː] . , [kjuː] . [siː] .
” By P . F . O'Malley , Esq . , Q . C .
” 经过 P . F . 奥马利 , 先生 . , 问 . C .

作者：PF O'Malley，法学博士，御用大律师

“ [ðə; ði] [ri'ælәti] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnәti] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['pʌnɪʃmәnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] .
“ The Reality and Eternity of the Future Punishment of the Wicked .
“ 这 现实 和 永恒 的 这 未来 惩罚 的 这 邪恶 .

“恶人未来受罚的真实性和永恒性。”

” [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . ['hærɪs(ə)n] , [em] . [ə; eɪ] .
” By the Rev . W . Harrison , M . A .
” 经过 这 牧师 . W . 哈里森 , M . 一个 .

作者：W·哈里森牧师，文学硕士

“ [ðə; ði] [best] [məʊd] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] [tuː; tə]
“ The Best Mode of Presenting the Privileges of the Church of England to
[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] .
the Working Classes .
这 最好的 模式 的 呈现 这 特权 的 这 教会 的 英格兰 到
这 在职的 课程 .

“向工人阶级展示英国国教特权的最佳方式。”

” [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪmz] ['bɑːrdzliː] , [em] . [ə; eɪ] .
” By the Rev . James Bardsley , M . A .
” 经过 这 牧师 . 詹姆斯 巴兹利 , M . 一个 .

作者：詹姆斯·巴兹利牧师，文学硕士

“ [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] .
“ The Rights and Duties of the Lay Members of the Church of England .
“ 这 权利 和 职责 的 这 莱 成员 的 这 教会 的 英格兰 .

“英国国教平信徒的权利和义务。”

” [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ɪ'miːliәs] ['beɪliː] , [biː] . [diː] .
” By the Rev . Emilius Bayley , B . D .
” 经过 这 牧师 . 埃米利厄斯 贝利 , B . D .

埃米利厄斯·贝利牧师（BD）著

“ [ðə; ði] [bredθ] , ['friːnәs] , [ænd; ənd] [jet] [ɪk'skluːsɪvnәs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .
“ The Breadth , Freeness , and yet Exclusiveness of the Gospel .
“ 这 宽度 , 自由 , 和 然而 独家性 的 这 福音 .

福音的广度、自由和排他性。

” [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['edwәd] [hɔːr] , [em] . [ə; eɪ] .
” By the Rev . Edward Hoare , M . A .
” 经过 这 牧师 . 爱德华 霍尔 , M . 一个 .

作者：爱德华·霍尔牧师，文学硕士

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] ,
And it is hoped ,
和 它 是 希望 ,

希望如此，

“ [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] .
“ The Inspiration of Scripture .
“ 这 灵感 的 圣经 .

“圣经的默示。”

” [baɪ][ðə; ði] [rev] . [iː] . ['gɑːrbət] , [em] . [ə; eɪ] .
” **By** **the** **Rev** **.** **E** **.** **Garbett** **,** **M** **.** **A** **.**
” 经过 这 牧师 . E . 加贝特 , M . 一个 .

作者：E·加贝特牧师，文学硕士

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神